



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial



Con el apoyo
del Fondo Fiduciario
del Japón para la UNESCO

Proyecto patrimonio vivo en Argentina, Paraguay y Uruguay

Living heritage project in Argentina, Paraguay and Uruguay.

Memorias del Taller I: "Aplicación
de la Convención para la Salvaguardia
del Patrimonio Cultural Inmaterial 2003
de la Unesco en el plano nacional."

*Workshop I report: "Implementation
of UNESCO's Convention for the
Safeguarding of the Intangible Cultural
Heritage at national level."*

**Oficina Regional de Ciencia de la UNESCO para América
Latina y el Caribe**

Dirección: Jorge Grandi

Supervisión general: Frédéric Vacheron

Coordinación: Gabriela Pacheco

Asistencia administrativa: Corina Fugasot

**UNESCO Regional Office for Science for Latin America
and the Caribbean**

Director: Jorge Grandi

General supervision: Frédéric Vacheron

Coordination: Gabriela Pacheco

Administrative assistance: Corina Fugasot



**Implementado por el Sector Cultura
de la Oficina de UNESCO en Montevideo
Financiado por el Fondo fiduciario
del Japón para la UNESCO**

*Implemented by the Culture Sector
of the UNESCO Montevideo Office
Funded by Japanese Funds in Trust
for UNESCO*



N°01 Buenos Aires



N°01 Salta

Estrategia global de fortalecimiento de capacidades para la aplicación efectiva de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (2003)

Global strategy to strengthen the countries' capacity to effectively apply the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2003)

El contenido de la expresión "patrimonio cultural" ha cambiado bastante en las últimas décadas debido, en parte, a los instrumentos elaborados por la UNESCO.

El patrimonio cultural no se limita a monumentos y colecciones de objetos, sino que comprende también tradiciones o expresiones vivas heredadas de nuestros antepasados y transmitidas a nuestros descendientes, como tradiciones orales, artes del espectáculo, usos sociales, rituales, actos festivos, conocimientos y prácticas relativos a la naturaleza y el universo, y saberes y técnicas vinculados a la artesanía tradicional.

Para mantenerse vivo, el patrimonio cultural inmaterial debe seguir siendo pertinente para una cultura y ser practicado y aprendido regularmente en las comunidades y por las generaciones sucesivas.

UNESCO alienta a los Estados Parte a salvaguardar sus expresiones de patrimonio cultural inmaterial, considerándolas como un factor importante de diversidad cultural frente a la globalización. Con ese fin, ha puesto en marcha una estrategia global de fortalecimiento de capacidades para la aplicación efectiva de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (2003).

En dicho contexto el Programa Cultura de la Oficina de UNESCO Montevideo está implementando en Argentina, Paraguay y Uruguay, desde junio de 2012, el proyecto denominado "Patrimonio Vivo" (2012-2014) gracias al apoyo del Fondo fiduciario del Japón para la UNESCO.

El proyecto "Patrimonio Vivo" tiene por objeto colaborar en la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial ("PCI") de los países beneficiarios a través del fortalecimiento de los recursos humanos -gubernamentales y sociedad civil- fomentando un conocimiento profundo de la convención y sus mecanismos, en pos del desarrollo sostenible y el diálogo intercultural.

The content of the expression "cultural heritage" has changed quite considerably over the past decades, partly as a result of instruments prepared by UNESCO.

Cultural heritage is not limited to monuments and collections of objects but also includes traditions or living expressions inherited from our ancestors and transmitted to our descendents as oral traditions, entertainment arts, social usage, rituals, festivities, knowledge and practices regarding nature and the universe and knowledge and skills related to traditional crafts.

In order to keep alive, the intangible cultural heritage must continue to be of relevance to a culture and to be practiced and learnt regularly in the communities and by successive generations.

UNESCO encourages the States Parties to safeguard the expressions of their intangible cultural heritage, considering them as an important factor in cultural diversity in the face of globalization. It has thus launched a global strategy to strengthen the countries' capacity to effectively apply the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2003).

Within this context, since June 2012 the Programme of Culture of UNESCO Montevideo Office has been implementing in Argentina, Paraguay and Uruguay, the "Living heritage" Project (2012-2014) thanks to the support of the UNESCO/Japan Funds-in-Trust

The "Living Heritage" project is aimed at helping to safeguard the intangible cultural heritage (ICH) in the beneficiary countries by building up human resources, both governmental and from civil society, fostering a through knowledge of the convention and its mechanisms to achieve sustainable development and inter-cultural dialogue.



N°03 Salta



N°04 Buenos Aires

La primera actividad realizada en el marco de proyecto "Patrimonio Vivo" fue el Taller I titulado "Aplicación de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial 2003 de la Unesco en el plano nacional" y tuvo dos instancias. La primera en la ciudad de Salta del 8 al 12 de octubre del presente año y la segunda en la ciudad de Buenos Aires del 15 al 17 de octubre. En dicho taller se abordó como temas centrales los conceptos básicos de la Convención y los desafíos de su implementación a nivel nacional.

Ambas instancias del taller contaron con la intervención, en calidad de formadores UNESCO de los destacados y reconocidos expertos Francisco López Morales y Mónica Lacarrieu. Al evento organizado en Salta participaron delegaciones de las provincias del nordeste argentino- NOA (Catamarca, Jujuy, Salta, Tucumán, Santiago del Estero) y de la Secretaría de Cultura de la Nación, así como representantes de Uruguay y del Museo del Barro de Paraguay. A la instancia de Buenos Aires asistieron funcionarios del Gobierno de la Ciudad Autónoma y representantes de reconocidas ONG'S como ser CICOP Argentina (Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio), Fundación Ortega y Gasset Argentina, Fundación FECA (Foro y Estudios Culturales Argentina), entre otros.

The first activity carried out in the framework of the "Living Heritage" project was Workshop 1 under the title of "Implementation of UNESCO's 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage at a national level." It was divided into two sections. The first took place in the City of Salta from 8 to 12 October 2012 and the second in the City of Buenos Aires from 15 to 17 October. The workshop covered central issues such as basic concepts of the Convention and the challenges of its implementation on a national level.

Both sections of the workshop were given by the distinguished experts Francisco López Morales and Mónica Lacarrieu as UNESCO trainers. The Salta section was attended by delegations from the Provinces from the North-East of Argentina (Catamarca, Jujuy, Salta, Tucumán, Santiago del Estero) and by the Nation's Culture Secretariat together with representatives of Uruguay and the Paraguayan Clay Museum, while at the Buenos Aires section, officials from the Autonomous City Government attended, together with representatives of well-known NGOs such as CICOP Argentina (International Centre for Heritage Conservation), the Argentine Ortega y Gasset Foundation, Fundación FECA (Forum and Cultural Studies Argentina) among others.



N°05

Foto del grupo junto al Ministro de Cultura y Turismo de Salta (centro), a los formadores (derecha), al Especialista del Sector Cultura de UNESCO Montevideo y al Director General de Patrimonio Cultural de Salta (izquierda).

Photo of the group together with the Minister of Culture and Tourism of Salta (centre), the trainers (right) the UNESCO Montevideo Culture Sector Specialist and the Director General for the Cultural Heritage of Salta (left).



N°06

Ceremonia de apertura en Buenos Aires con la presencia del Embajador de Japón en Argentina, Sr. Masashi Mizukami (derecha), la Subsecretaria de Patrimonio Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Sra. María Victoria Alcaraz (centro) y el Especialista del Sector Cultura de UNESCO, Sr. Férédéric Vacheron (izquierda)

Opening ceremony with the presence of the Ambassador of Japan to Argentina, Mr. Masashi Mizukami (right), the Under-Secretary for Cultural Heritage of the Autonomous City of Buenos Aires, Ms. María Victoria Alcaraz (centre) and the UNESCO Culture Sector Programme Specialist, Mr. Férédéric Vacheron (left)



N°07

Palabras de bienvenida y saludo del Ministro de Cultura y Turismo de Salta, Sr. Mariano Ovejero (centro), del Especialista del Sector Cultura de UNESCO Montevideo, Sr. Férédéric Vacheron (derecha) y del Director General de Patrimonio Cultural de Salta, Sr. Diego Asuhur (izquierda).

Welcoming speeches by the Salta Minister of Culture and Tourism Mr. Mariano Ovejero (centre), the UNESCO Montevideo Culture Sector Programme Specialist Mr. Férédéric Vacheron (right) and the Director General of Salta Cultural Heritage, Mr. Diego Ashur (left).

Resultados

Results

En total participaron y se beneficiaron de las dos instancias de formación de este primer Taller más de 59 personas, 24 en Salta y 35 en Buenos Aires, de las cuales un 70% eran mujeres y casi un 40% eran representantes de la sociedad civil/portadores.

Entre los participantes hubo representantes gubernamentales técnicos y de jerarquía (Directores de Patrimonio de las provincias de Tucumán, Salta y Santiago del Estero, la Subsecretaria de Patrimonio Cultural del Ministerio de Cultura del GCABA, la Directora de Patrimonio del GCABA), así como de la Sociedad Civil (Fundaciones, Universidades, gestores culturales, portadores, etc.).

Se logró un significativo involucramiento y apoyo por parte de las autoridades tanto a nivel nacional como provincial (Director Nacional de Patrimonio y Museos y Directora de Política Cultural y Cooperación Internacional de la Secretaría de Cultura de la Nación, Ministro de Cultura y Turismo de la Provincia de Salta, Ministro de Cultura de la GCABA, etc.), así como un importante reconocimiento de lo importante de este tipo de actividades para fomentar la inserción del PCI en la agenda y en las políticas públicas.



Anibal Pintos y Martín Borterío participantes de la instancia de Salta. Representantes de la comunidad del Candombe y del Tango respectivamente.

Anibal Pintos y Martín Borterío, representatives of the Candombe and Tango communities respectively.

Over 59 people took part and benefited from the two training sections of this first Workshop, 24 in Salta and 35 in Buenos Aires. Of these, 70% were women and almost 40% were civil society representatives/bearers.

Technical and high-ranking government representatives were among the participants: (Heritage Directors from the Provinces of Tucumán, Salta and Santiago del Estero, the Under-Secretary for Cultural Heritage, Ministry of Culture, GCABA [Government of the Autonomous City of Buenos Aires], and the Heritage Director of GCABA), together with Civil Society representatives (Foundations, Universities, cultural managers, bearers, etc.).

Significant involvement and support on the part of the authorities was achieved, both on a National and Provincial level (National Heritage and Museums Director and Director of Cultural Policy and International Cooperation, Culture Secretariat of the Nation, Ministry of Culture and Tourism of the Province of Salta, Minister of Culture of the GCABA, etc.), in addition to considerable recognition of the importance of this type of activities in promoting the insertion of the ICH on the agenda and in public policies.



N°08
Portadores del Toque de violín
para Misachico ejecutado una
pieza para los participantes del
taller de Salta. Dicha expresión
cuenta actualmente con
acciones de salvaguardia a
nivel provincial.

-
*Musicians of Misachico violin,
playing a piece for the partici-
pants in the workshop of Salta.
This expression has protective
actions at the provincial level.*



N°09-10
Sesión de trabajo en Salta
-
Working session in Salta



N°11
Sesión de trabajo en Buenos Aires
-
Working session in Buenos Aires



N°12
Sesión de trabajo en Buenos Aires
-
Working session in Buenos Aires

Seguimiento

Follow-up

- Concertación para la creación de una red virtual denominada "Patrimonio Vivo", la cual ya está en funcionamiento. Dicha red constituye un espacio de comunicación, colaboración e intercambio de experticia y experiencias.

- Surgimiento de múltiples proyectos e iniciativas por parte de las personas-contrapartes involucradas con el taller, para multiplicar la formación replicando lo aprendido.

Por ejemplo:

- La Asociación de Amigos del Museo de Bellas Artes de Salta (sede del taller) comenzó a organizar jornadas de sensibilización y formación sobre Patrimonio Cultural Inmaterial.

- La Fundación Ortega y Gasset Argentina realizó en Buenos Aires un seminario sobre Gestión del Patrimonio Cultural Inmaterial.

- Distintas universidades analizan introducir la temática de la Convención 2003 en su currícula y/o en sus actividades de extensión.

- La Red UNESCO/ UNITWIN, a través de la Cátedra de Turismo Cultural de Argentina, realizará en Buenos Aires, en junio 2013, un taller titulado "Patrimonio inmaterial, identidad y turismo: el tango como expresión rioplatense". Dicha actividad tendrá instancias de sensibilización y formación relacionadas al proyecto.

- Interés de las autoridades gubernamentales en trabajar la temática del PCI e insertarla en las agendas políticas provinciales, nacionales y de la ciudad de Buenos Aires. Similar empeño en promover el PCI se verifica a nivel de la sociedad civil. Esto queda demostrado en las notas de agradecimiento remitidas a nuestra oficina por el Secretario de Cultura de la Nación, el Ministro de Cultura y Turismo de Salta, la Fundación Ortega y Gasset Argentina, entre otros.

- Realización del 2º Taller que abordará la temática de la elaboración de inventarios con base comunitaria, en múltiples instancias: en la ciudad de Buenos Aires del 25 de febrero al 5 de marzo de 2013 y en Asunción del Paraguay del 8 al 9 de marzo de 2013. Dichos talleres también contarán con la participación de los expertos Francisco López Morales y Mónica Lacarriue como formadores UNESCO ya que esta primera experiencia dio muy buenos resultados gracias al excelente vínculo logrado entre los formadores, entre estos y los participantes.

- Establishment of a network to be known as "Living Heritage," that is actively supporting the current implementation of the project. This network will provide an opportunity for communication, collaboration and exchange of expertise and experience.

- Launching of many projects and initiatives by the people-counterparts involved in the workshop to multiply the training received by replicating it.

For example:

- The Association of Friends of the Salta Fine Arts Museum (venue of the workshop) started to organize training and awareness meetings on the Intangible Cultural Heritage.

- The Ortega y Gasset Argentina Foundation carried out a Seminar on Intangible Cultural Heritage Management in Buenos Aires.

- Various universities announced that they would introduce the issue of the 2003 Convention in their curricula and/or in their outreach activities.

- The UNESCO/UNITWIN Network, through the Argentine Cultural Tourism Chair, will host a workshop to be held in Buenos Aires in June 2013 on "Intangible Heritage, identity and tourism: the tango as an expression of the Rio de la Plata." This activity will involve opportunities for awareness and training regarding the project.

- The governmental authorities have shown interest in working on the issue of ICH and inserting it on the provincial, national and City of Buenos Aires political agendas. Civil society has shown a similar effort to promote ICH. This has been seen in the notes of thanks sent to our Office by the Nation's Secretary of Culture, the Minister of Culture and Tourism of Salta, the Argentine Ortega and Gasset Foundation, among others.

- Holding of the 2nd Workshop which will address the issue of the preparation of community-based inventories, to take place in several places: City of Buenos Aires from 25 February to 5 March 2013, and in Asunción from 8 to 9 March. It was agreed that this workshop would also count on the participation of the experts Francisco López Morales and Mónica Lacarriue as UNESCO trainers, considering that the first experience was so positive thanks to the excellent links forged between the trainers and the participants.





N°13-14-15-16
Imágenes del Taller de Salta – Museo de Bellas Artes
- Photos taken in Salto – Fine Arts Museum

*Algunas reflexiones
de los protagonistas*
-
*Some reflections made
by the protagonists*

Mariana Estela Zarate, Universidad Nacional de Jujuy.
La conservación del patrimonio material y la salvaguardia del inmaterial es muy difícil sin sensibilizarnos sobre el tema... “no se cuida lo que no se conoce”.

Sandra Del Valle Sosa, Sociedad Civil de Catamarca.
Fortalecer las raíces para dar buenos frutos.
Fortaleciendo nuestro PCI podremos pensar.

Florencia Boasso, Dirección General de Patrimonio Cultural de la Provincia de Salta.
Compartiendo saberes, tejiendo redes.

Martín Borteiro, Sociedad Civil de Uruguay.
Aprendí muchísimo en el taller. De aquí en más el PCI del tango pasó a ser el eje de todos mis esfuerzos futuros para la salvaguardia de este género (expresión cultural) tan hermosa y representativa para todos los habitantes del Río de la Plata.

Florencia Ayale, Dirección de Política Cultural y Cooperación Internacional de la Secretaría de Cultura de la Nación.
Es básico para los trabajadores de nuestra área formarnos para aplicar estas herramientas en el día a día.

Verónica Santalla, Dirección de Política Cultural y Cooperación Internacional de la Secretaría de Cultura de la Nación.
Reconocer el patrimonio inmaterial para preservar los saberes más antiguos y diversos, para que sigan vivos. En el patrimonio inmaterial está la esencia de la Humanidad.

Daniel Ontivero, Universidad Nacional de Salta- Facultad de Humanidades “Tejiendo caminos hacia el PCI”.



N°17
Imágen del Taller de Buenos Aires – Casa de la Cultura
- Photo of Buenos Aires – Casa de la Cultura

Mariana Estela Zarate, National University, Jujuy.
Conservation of the Tangible Heritage and safeguarding of the intangible heritage can be very difficult without awareness on the issue... “you do not look after what you do not know”.

Sandra Del Valle Sosa, Catamarca Civil Society Strengthening of the roots to harvest good fruit.
We can think by strengthening our ICH.

Florencia Boasso, General Directorate for the Cultural Heritage of the Province of Salta.
Sharing knowledge, weaving networks.

Martín Borteiro, Uruguayan Civil Society.
I learnt an awful lot at the workshop. From now on, the ICH of the tango will be the centre of all my future efforts to safeguard this genre (a beautiful and representative cultural expression for all those inhabiting the Río de la Plata).

Florencia Ayale, Cultural Policy and International Cooperation Directorate of the Argentine Secretariat for Culture.
It is fundamental for the workers in our area to train in order to apply these tools in our daily action.

Verónica Santalla, Cultural Policy and International Cooperation Directorate of the Argentine Secretariat for Culture.
Recognition of the intangible heritage in order to preserve the most ancient and diverse knowledge and to keep it alive. The essence of Humanity is in the Intangible Heritage.

Daniel Ontivero, National University of Salta-School of Humanities “Weaving paths towards the ICH”.

"...La memoria es cosa de reverenciar, cosa que el olvido no se nos quede al fin con todo. Desde el confín del tiempo de cada uno de nosotros surge el río subterráneo de los recuerdos. ¡Hay que dejarlo que brote como un manantial, como un chorrillo que surge de entre las peñas para apagar la ingratitud de los tiempos de sequía, o de soledad, o de injusticia!..."

Fragmento que pertenece a la obra de teatro de "Margarita de los Valles" del Catamarqueño Jorge Paolantonio, evocado por la participante Sandra "wamy" Sosa, cantante y actriz de Catamarca.

Créditos fotográficos

Photo Credits

Hernán Giménez (Nº05) y Bernardo Flandorffer (Nº09; Nº13; Nº14; Nº15), Gobierno de la Provincia de Salta.

Nestor Barbitta (Nº06; Nº11; Nº17), Ministerio de Cultura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires
María Luz Durán, Cátedra UNESCO de Turismo Cultural.

Gabriela Pacheco Piñeyro (Nº02; Nº03; Nº07; Nº08; Nº10; Nº16), UNESCO Montevideo.
Eduardo Rembado (Nº01 Nº04), Estudio Rembado, autorizadas por Centro FECA.

Sector Cultura
UNESCO Cluster MERCOSUR

Luis Piera 1992, Edificio MERCOSUR, 2º Piso
11100, Montevideo
www.unesco.org.uy/cultura
cultura@unesco.org.uy
gpacheco@unesco.org.uy

Culture Sector
UNESCO Cluster MERCOSUR

Luis Piera 1992, Edificio MERCOSUR, 2nd Floor
11100, Montevideo
www.unesco.org.uy/cultura
cultura@unesco.org.uy
gpacheco@unesco.org.uy



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial



Con el apoyo
del Fondo Fiduciario
del Japón para la UNESCO

Este folleto ha sido posible gracias al apoyo y la contribución de la Asociación de Amigos del Museo de Bellas Artes de Salta.

This brochure was made possible thanks to the support and contribution of the "Asociación de Amigos del Museo de Bellas Artes" in Salta.

Diseño
Design



ESTUDIO CARROT
estudiocarrot.com